

Vorlesung Frauengestalten in der Griechischen Tragödie  
 Thomas Paulsen WiSe 21/22 – 01. 02. 22

Euripides, Iphigenie in Aulis, V631-690

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ μήτηρ, ὑποδραμοῦσά σ' ὀργισθῆς δὲ μή·  
 πρὸς στέρνα πατρὸς στέρνα τὰμὰ περιβαλῶ.  
 Κλ. ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον, Ἀγαμέμνων ἄναξ,  
 ἤκομεν, ἐφευγαῖς οὐκ ἀπιστοῦσαι σέθεν.  
 Ιφ. [ἐγὼ δὲ βούλομαι τὰ σὰ στέρν', ὦ πάτερ,  
 ὑποδραμοῦσα προσβαλεῖν διὰ χρόνου·]  
 ποθῶ γὰρ ὄμμα δὴ σόν. ὀργισθῆς δὲ μή.  
 Κλ. ἀλλ', ὦ τέκνον, χρῆ· φιλοπάτωρ δ' αἰεὶ ποτ' εἶ  
 μάλιστα παίδων τῶδ' ὅσους ἐγὼ \*τεκον.  
 Ιφ. ὦ πάτερ, ἐσεῖδόν σ' ἀσμένῃ πολλῶ χρόνῳ.  
 Αγ. καὶ γὰρ πατὴρ σέ· τὸδ' ἴσον ὑπὲρ ἀμφοῖν λέγεις.  
 Ιφ. χαῖρ'· εὖ δέ μ' ἀγαγὼν πρὸς σ' ἐποίησας, πάτερ.

Αγ. οὐκ οἶδ' ὅπως φῶ τοῦτο καὶ μὴ φῶ, τίνα.  
 Ιφ. ἴα·  
 ὡς σὺ βλέπεις ἔκτελει ἡμετέροι μ' ἴδαν.  
 Αγ. πάλλ' ἀνὸρ βασιλεὶ καὶ στρατηγῶν μέλει.  
 Ιφ. παρ' ἐμοὶ γεινοῦ νῦν, μὴ πὶ φροντισῶν τρέψου.  
 Αγ. ἀλλ' εἰμὶ παρὰ σοὶ νῦν ἅπασιν κοῦκ ἄλλοθεν.  
 Ιφ. μέθεο νῦν ὀφρῖν ὄμμα τ' ἔκτελει φῶν.  
 Αγ. ἰδοῦ, γέγηθά σ' ὡς γέγηθ' ἄρῳν, τέκνον.  
 Ιφ. κάπειτα λείβετο δάκρυ' ἀπ' ὀμμάτων σίθεν;  
 Αγ. μακρὰ γὰρ ἡμῶν ἢ πῶσ' ἀπουσία.  
 Ιφ. †οὐκ οἶδ' ὅ τι φῆς, οὐκ οἶδα, φίλιτα' ἐμοὶ πάτερ.  
 Αγ. σιωπῆ λέγουσα μᾶλλον εἰς οἰκτὸν μ' ἄγει.  
 Ιφ. ἀσύνετὰ νῦν ἐροῦμεν, εἰ σέ γ' εὐφρανῶ.  
 Αγ. παπαῖ. τὸ σιγᾶν οὐ σθένω· σέ δ' ἤνεσα.  
 Ιφ. μέν', ὦ πάτερ, κατ' οἶκον ἐπὶ τέκνοις σέθεν.  
 Αγ. θέλω γε· τὸ θέλειω δ' οὐκ ἔχω ἀλγύνομαι.  
 Ιφ. ὄλωτο λόγχοι καὶ τὰ Μενέλειω κακά.  
 Αγ. ἄλλους ὀλεῖ πρόσθ' ἢ ἐμὲ διολέσαντ' ἔχει.  
 Ιφ. ὡς πολὺν ἀπῆσθα χρόνον ἐν Αὐλίδος μυχοῖς.  
 Αγ. καὶ νῦν γέ μ' ἴσχει δὴ τι μὴ στέλλειω στρατόν.  
 Ιφ. ποῦ τοὺς Φρύγας λέγουσιν ἔκισθαι, πάτερ;  
 Αγ. οὐ μή ποτ' οἰκεῖν ὄφελ' ὁ Πριάμου Πάρις.  
 Ιφ. μακρὰν ἀπαίρεις, ὦ πάτερ, λιπὼν ἐμέ.  
 Αγ. †εἰς ταῦτόν, ὦ θύγατερ, ἤκειο σὺ πατρί†

IPHIGENIE  
 O Mutter, eil ich ihm entgegen – zürne nicht! –,  
 Dem Vater, drück ich meine Brust an seine Brust?  
 KLYTAIMNESTRA  
 Du meines Lebens höchster Ruhm, Agamemnon, Fürst!  
 Nicht ungehorsam deinem Ruf, erschienen wir.  
 IPHIGENIE zu Agamemnon  
 Wie sehn ich mich nach deinem Blick!  
 zu Klytaimnestra  
 KLYTAIMNESTRA  
 Ach, zürne nicht!  
 Mein Kind, du darfst ja: liebtest du den Vater doch  
 Stets mehr als alle Kinder, die mein Schoß gebar!  
 IPHIGENIE  
 Wie freut mich's, Vater, dich zu sehn nach langer Zeit!  
 AGAMEMNON  
 Und mich – die Tochter! Was du sagst, uns beiden gilt.  
 IPHIGENIE  
 Willkommen! Schön war's, daß du mich zu dir beriefst!  
 AGAMEMNON  
 Schön oder nicht schön, Tochter, wie man's nehmen mag!  
 IPHIGENIE  
 Du blickst so traurig und verstört, und siehst mich gern?  
 AGAMEMNON  
 Ein Fürst, ein Feldherr hat der Sorgen mancherlei.  
 IPHIGENIE  
 Sei jetzt bei mir nur, denke nicht an Sorgen mehr.  
 AGAMEMNON  
 Ich bin doch eben ganz bei dir, nicht anderswo!  
 IPHIGENIE  
 Verbanne denn die Falten, sieh mich heiter an.  
 AGAMEMNON  
 Mich freut es, dich zu sehen, wie mich's freuen kann.  
 IPHIGENIE  
 Und dennoch strömen Zähren aus dem Auge dir?  
 AGAMEMNON  
 Wohl: eine Trennung, lang und schwer, steht uns bevor.

IPHIGENIE  
 Ich weiß, ich weiß nicht, liebster Vater, was du meinst.  
 AGAMEMNON  
 Verständig redend stimmst du mich noch trauriger.  
 IPHIGENIE  
 So red ich unverständlich, wenn's dich heiter stimmt.  
 AGAMEMNON  
 Ach, schweigen kann ich länger nicht! – Ich lobe dich.  
 IPHIGENIE  
 Daheim bei deinen Kindern bleib, o Vater, bleib!  
 AGAMEMNON  
 Gern wollt ich; daß ich's nicht vermag, bekümmert mich.  
 IPHIGENIE  
 Fluch allem Krieg und Übel, das Menelaos schuf!  
 AGAMEMNON  
 Fluch bringt es erst noch andern, was mir Fluch gebracht.  
 IPHIGENIE  
 Wie lange weilst du ferne schon in Aulis' Bucht!  
 AGAMEMNON  
 Und immer hemmt noch etwas unsre Weiterfahrt.  
 IPHIGENIE  
 Wo, sagt man, Vater, wohnt es denn, das Phrygervolk?  
 AGAMEMNON  
 Wo Paris sollte nimmermehr geboren sein.  
 IPHIGENIE  
 Weit fort fährst du, mein Vater, und läßt mich zurück.  
 AGAMEMNON  
 Zum gleichen Ziel mit deinem Vater kommst auch du.

Ιφ. φεῦ  
 εἶθ' ἦν καλὸν μοι σοὶ τ' ἄγειν σύμπλουν ἐμέ.  
 Αγ. ἔτ' ἔστι καὶ σοὶ πλοῦς, ἵν' ἀμνησῆσθαι πατρός.  
 Ιφ. σὺν μητρὶ πλεύσασ' ἢ μόνη πορεύσομαι;  
 Αγ. μόνη, μονωθεῖσ' ἀπὸ πατρὸς καὶ μητέρος.  
 Ιφ. οὐ ποῦ μ' ἐς ἄλλα δώματ' οἰκίζεις, πάτερ;  
 Αγ. εἰστέ· οὐ χρὴ τοιάδ' εἰδέναι κόρας.  
 Ιφ. σπεῦδ' ἐκ Φρυγῶν μοι, θέμενος εὖ τὰ κεῖ, πάτερ.  
 Αγ. θύσαι με θυσίαν πρῶτα δεῖ τιν' ἐνθάδε.  
 Ιφ. ἀλλὰ ξὺν ἱεροῖς χρὴ τό γ' εὐσεβὲς σκοπεῖν.  
 Αγ. εἴση σύ· χερνίβων γὰρ ἐστήξῃ πέλας.  
 Ιφ. στήσομεν ἄρ' ἀμφὶ βωμόν, ὦ πάτερ, χορούς;  
 Αγ. ζήλω σὲ μᾶλλον ἢ μὲ τοῦ μηδὲν φρονεῖν.  
 χάρει δὲ μελάθρων ἐντός—ὀφθῆναι κόραις  
 πικρόν—φίλημα δοῦσα δεξιάν τέ μοι,  
 μέλλουσα δαρὸν πατρὸς ἀποικήσειν χρόνον.  
 ὦ στέρνα καὶ παρῆδες, ὦ ξανθαὶ κόμαι,  
 ὡς ἄχθος ὑμῶν ἐγένεθ' ἢ Φρυγῶν πόλις  
 Ἐλένη τε.—παύω τοὺς λόγους· ταχέια γὰρ  
 νοτὶς διώκει μ' ὀμμάτων ψεύσαντά σου.  
 ἴθ' ἐς μέλαθρα. σὲ δὲ παραιτοῦμαι τάδε,  
 Λήδας γένεθλον, εἰ κατωκτίσθην ἄγαν,  
 μέλλων Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ἐκδώσειν ἐμήν.  
 ἀποστολαὶ γὰρ μακάριαι μέν, ἀλλ' ὅμως  
 δάκνουσι τοὺς τεκόντας, ὅταν ἄλλοις δόμοις  
 παῖδας παραδιδῶ πολλὰ μοχθήσας πατήρ.

670

675

680

685

690

IPHIGENIE  
 Ach würd' uns doch die Freude, daß ich mit dir fahr!  
 AGAMEMNON  
 Auch deiner harrt noch eine Fahrt, wo du mein gedenkst  
 IPHIGENIE  
 Mit meiner Mutter, oder reis' ich dann allein?  
 AGAMEMNON  
 Allein, getrennt vom Vater und der Mutter fern.  
 IPHIGENIE  
 In andre Häuser bringst du mich, o Vater, wohl?

93

AGAMEMNON  
 Laß solches; das zu wissen, ziemt Jungfrauen nicht.  
 IPHIGENIE  
 Komm bald von Troja, wenn du dort es wohl bestellst.  
 AGAMEMNON  
 Ein Opfer opfern muß ich noch vor allem hier.  
 IPHIGENIE  
 Mit Priestern überlege denn den frommen Brauch.  
 AGAMEMNON  
 Du wirst's erfahren, bei dem heiligen Wasser stehn.  
 IPHIGENIE  
 Wir werden Reigen tanzen am Altare dann?  
 AGAMEMNON  
 Du bist so glücklich, mehr als ich: nichts ahnest du.  
 Doch geh hinein — ein Mädchen gibt nicht gerne sich  
 Den Blicken preis —, reich mir die Hand und küsse mich.  
 Nun du vom Vater scheiden sollst auf lange Zeit.  
 O Busen und ihr Wangen und o blondes Haar,  
 Wie schweren Jammer lud auf euch die Phrygerstadt  
 Und Helena! Doch ich schweige, denn schnell dringt ein Strom  
 Aus meinen Augen, wenn dich so mein Arm umfängt.  
 So geh ins Zelt nun!

*Iphigenie ab*

Du vergib es meinem Schmerz,  
 O Tochter Ledas, fandst du mich zu tief bewegt,  
 Weil unser Kind mit Thetis' Sohne ziehen soll.  
 Zwar glücklich ist ein Vater, dennoch schmerzt es ihn,  
 Kommt nun die Trennung, wenn hinaus in fremdes Haus  
 Er gibt die Töchter, die er mühevoll erzog.